



439

ABITARE

INTERIORS DESIGN ARCHITECTURE ARTS

A € 14,90 • B € 12,70 • D € 16,00 • E € 11,60 • F € 11,50 • G € 12,60 • NL € 14,50 • P € 11,00
Maggio 2004 - Editrice Abitare Segesta spa - Sped. Abb. Post. - 45% art. 2 comma 20/b legge 662/96 - Filiale di Milano Printed in Italy



LUOGHI D'ITALIA
ITALIAN PLACES

MAGGIO/MAY 2004

€ 7,00 (Italy only)

UK £ 12.00 - USA \$13.50

FUKSAS . PIANO . GREGOTTI . FODERÀ + LATONA . VENTURI
GAMBARDELLA . MENDINI . MONACO . GREGIS . NOVEMBRE
MORPURGO . MIGLIORE + SERVETTO . MORO* . FERRARI . ISP
LAZZARINI & PICKERING . C+S ASSOCIATI . HOLL . M2P

Editore/Publisher: Renato Minetto

Direttore responsabile/Editor
Art director
Italo Lupi +300

Condirettore/Joint editor
Silvia Latis +300

Coordinamento redazionale
Editorial coordinator
Daniela Dongili
d.dongili@abitare.it +302

Interni e architettura
Interiors and architecture
Fulvio Irace
consulente per l'architettura
architecture consultant +309

Maria Giulia Zunino
caposervizio/senior editor News
m.zunino@abitare.it +312

Barbara Ducoté
estero/foreign desk
b.ducote@abitare.it +310

Anna Foppiano
a.foppiano@abitare.it +307

Design
Marco Romanelli
m.romanelli@abitare.it +308

Beppe Finessi
b.finessi@abitare.it +311

Produzione/Production
Mia Pizzi
m.pizzi@abitare.it +313

Staff grafico/Graphics
Carla Brusaferrì
responsabile/principal
c.brusaferrì@abitare.it +305

Elena Liberatore
e.liberatore@abitare.it +306

Segretaria della direzione
Secretary to the editors
Silvia Torelli
abitaremag@abitare.it +300

Segretaria di redazione
Editorial secretary
Monica Guala
redazione@abitare.it +301

0221058 + ...

0221058.1 (reception)

fax 0221058316

www.abitare.it

ABITARE - 20134 Milano, via Ventura 5

Hanno collaborato/Special contributors

Domenico Amoroso, Andrea Guarni,
Alba Cappellieri, Decio G.R. Carugati,
Marco De Micheli, Luca Gafforio,
Antonella Greco, Giuseppe Guertera,
Paola Nicolin, Andrea Sciascia

Traduzioni/Translations

Megan Alana Hoover, Miriam Hurley,
David A. Lowry, Stephen Thorne,
Richard Sadleir

Corrispondenti/Correspondents

AUSTRALIA: Daria Loi
BELGIUM: Jacques Carion, Maurizio Cohen
DENMARK: Mike Ramer
FRANCE: Odile Fillion
GERMANY: Monica Zerboni
GREAT BRITAIN: Daniela Mecozzi
HOLLAND: Ann Maes
JAPAN: Kosei Shirota
PORTUGAL: Michele Cannata
e Fátima Fernandes
SPAIN: Anna Maio
SWEDEN: Ingrid Sommar
SWITZERLAND: Suzanne Schwarz
USA: Sharon McHugh

Servizio abbonamenti/Subscriptions


0221058242-244-241

abbonamenti@abitare.it


Federazione Italiana Editori Giornali


Unione Stampa Periodica Italiana













































































• In copertina/Front cover:
Giambattista Trepolo,
Il Tempo scopre la Verità (particolare/detail),
1743 circa, Pinacoteca Civica di Vicenza
(inventario A341).



ABITARE

Autori Contributors		Progettisti Projects by	
Luca Gafforio	144	Treviso Lontano dalla moda e vicino al design <i>Shunning fashion in favour of design</i>	Guido Medana
Antonella Greco	147	Nautilus Americani a Roma <i>Americans in Rome</i>	
Fulvio Irace	151	Renzo Piano. Un italiano in America <i>Renzo Piano. An Italian in America</i>	RPBW
Giuseppe Guertera	155	Palermo Nuovo Palazzo di Giustizia <i>New Courthouse</i>	Sebastiano Monaco
Andrea Sciascia Domenico Amoroso	162	Caltegrone Un museo delle ville siciliane: Villa Patti <i>A museum of Sicilian villas: Villa Patti</i>	L. Foderà, D. Latona
Beppe Finessi	168	Modena Linea di produzione: Ferrari Scaglietti <i>Production line: Ferrari Scaglietti</i>	
Alessandro Mendini	174	Napoli • Naples Metropolitana Linea 1: Stazione Materdei <i>Subway, Line 1: Materdei Station</i>	Atelier Mendini
Alba Cappellieri	180	Salerno Il Museo d'Arte Contemporanea di Scala <i>Contemporary Art Museum of Scala</i>	Cherubino Gambardella
Maria Giulia Zunino Anna Foppiano	184 190	Roma • Rome Appartamento Molle <i>Molle apartment</i>	Vittorio Ballio Morpurgo mOrq*
Decio G.R. Carugati	196	118' Wallypower	Lazarini Pickering Archetti
Mia Pizzi	202	Produzione • Production Alfabeto italiano <i>Italian Alphabet</i>	
	215	Progettisti Architects and designers	

Autori Contributors		Progettisti Projects by	
57	News Alfabeto italiano <i>Italian Alphabet</i>		
98	Paola Nicolin	Marcello Maloberti	
99		In questo numero • This month	
100	Vittorio Gregotti	Milano • Milan Nuova sede generale Pirelli alla Bicocca <i>New Pirelli Headquarters, Bicocca</i>	Gregotti Associati
102	Fulvio Irace	Work in progress: nuova Fiera Milano <i>building Milan's new exhibition centre</i>	Massimiliano Fuksas
110	Anna Foppiano	Mediateca di Santa Teresa: il libro che non c'è <i>Santa Teresa Media Library: the book that isn't there</i>	M2P Architetti Associati
118		Hogan Riders, un allestimento <i>Hogan Riders, an exhibition</i>	Migliore + Servetto
122	Beppe Finessi	Bergamo Fashion design, via dalla pazzia folle <i>Fashion design: far from the madding crowd</i>	Daniela Gregis
126	Andrea Guarneri	Torino • Turin Torino, grandi lavori <i>Turin, major projects</i>	
128	Fulvio Irace	Genova • Genoa Il ventre dell'architetto <i>The Belly of an Architect</i>	Renzo Piano
132	Marco De Micheli	IUAV, Facoltà di Design e Arti <i>IUAV Design and Arts Faculty's "Magazzino 7"</i>	ISP
136		PML, Piattaforma di monitoraggio ambientale della laguna di Venezia <i>PML, Environmental monitoring platform for the Venice Lagoon</i>	C+S Associati
138	Marco Romanelli	Vicenza Da Vicenza a Berlino <i>From Vicenza to Berlin</i>	Fabio Novembre

PML. Piattaforma di monitoraggio ambientale della laguna di Venezia

Progetto architettonico e direzione artistica/Architects and art directors
C+S Associati: Carlo Cappai, Maria Alessandra Segantini

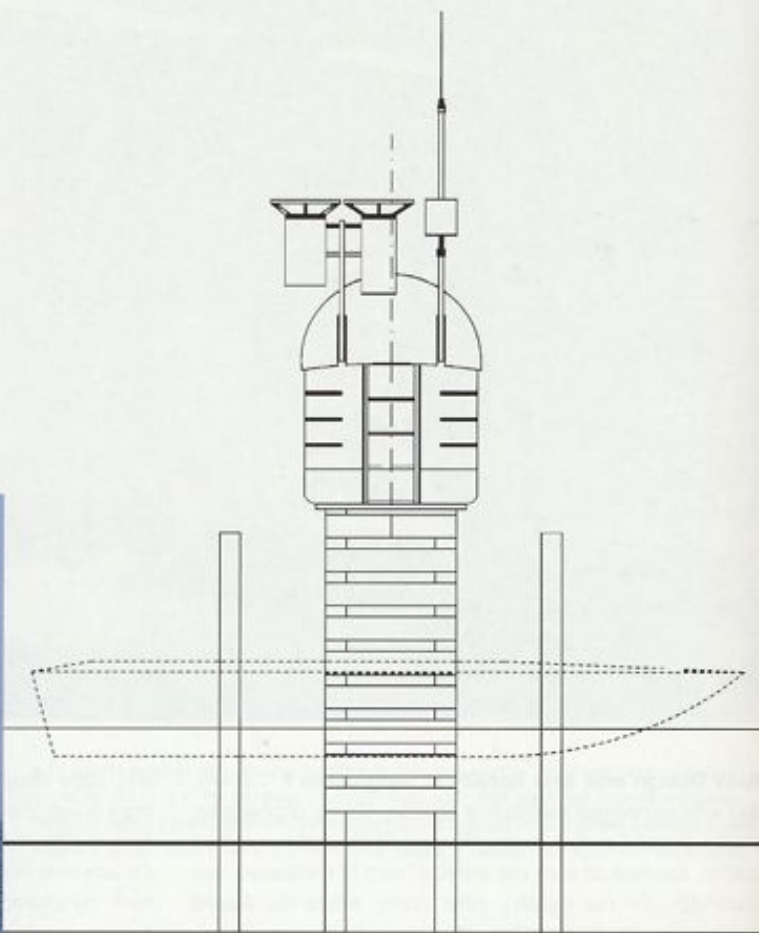
Coordinamento progettazione/Design coordinator
Johann Stocker, Consorzio Venezia Nuova

Progettazione, fornitura e installazione/Design, supply and installation
Thetis spa

Direzione lavori/Works manager Roberto Rosselli, Consorzio Venezia Nuova

Committente/Client
Magistrato alle Acque di Venezia
tramite il/through Consorzio Venezia Nuova (Servizio Informativo)

Foto Marco Zanta



PML è un modulo per la rilevazione chimico-fisica delle condizioni dell'aria e dell'acqua nella laguna di Venezia. Nel paesaggio lagunare, punteggiato da numerosi segni di diversa natura – dalle "bricole", alle paline, alle piccole costruzioni (centraline elettriche, rilevamento maree, capitelli religiosi) –, il modulo è una struttura riconoscibile e facilmente individuabile nelle dieci stazioni che costituiscono la rete di rilevamento. PLM è autosufficiente dal punto di vista energetico (alimentazione con pannelli fotovoltaici) e comunica via satellite con la centrale operativa. Il modulo è stato inoltre progettato per minimizzare atti vandalici ed eventuali furti delle attrezzature.

La struttura si chiude dapprima ruotando la calotta superiore e successivamente utilizzando la scala che, scorrendo verticalmente con un meccanismo a contrappesi, rende irraggiungibile la quota di accesso e al tempo stesso diviene porta di chiusura del modulo. La struttura superiore è costituita da un guscio e da un piano di calpestio in vetroresina, mentre il basamento, che sostiene il modulo e che racchiude e difende una sonda elettrochimica, è in plastica riciclata con rinforzo interno coestruso. L'esigenza di misurare metalli pesanti a basse concentrazioni escludeva l'utilizzo del metallo per la realizzazione della struttura fondativa.

PML. Environmental monitoring platform for the Venice Lagoon.

The PML is a module designed to monitor the chemical and physical make-up of the air and water in the Venice Lagoon. In this seascape dotted with structures ranging from wooden poles to small constructions like power generators, tide recorders and religious capitals, the module is a distinctive and noticeable feature of the ten stations that form the monitoring network. The PLM is energy self-sufficient (it runs on photovoltaic panels) and communicates by satellite with the network's operations centre. It was also designed to minimise the risk of vandalism and equipment theft.

The structure is sealed by first rotating the cowl on the top and then leaving by the steps, which slide vertically upwards on counterweights to make the entrance level inaccessible while also serving as a door to close the module. The upper part consists of a fibreglass shell and floor; the base, which supports the module and serves as a protective enclosure for an electrochemical probe, is made of recycled plastic with co-extruded internal reinforcement. The need to measure low concentrations of heavy metals meant that the lower support structure could not be made of metal.

